POLSKA. **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc październik 1937.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour octobre 1937.

I. Stosunki meteorologiczne[1]). — Météorologie[1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* 700+mm	Ciepłota *Température* średnia *moyenne* C°	najwyższa *maximum* C°	najniższa *minimum* C°	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* mm	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* %	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* — godzina — *heures* 7	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*	14	szybkość	21	szybkość	Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3]) 0—10	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* g. — *heures*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* mm	Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4])	Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5]) godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	Wisła — *Vistule* Ciepłota *Température* C°[6])
1	44·74	14·28	15·2	12·6	11·00	92·0	NE	4	NE	3	—	0	10·0	--	--	R	—265	—
2	44·42	14·38	16·3	13·6	11·53	93·7	WSW	1	N	8	NE	8	6·7	—	0·01	Mg R	—269	—
3	47·09	13·68	17·8	11·7	10·57	88·0	NE	7	NE	10	NE	1	5·7	4·2	—	Mg R	—271	—
4	47·38	9·68	15·5	6·5	7·57	82·3	NE	1	E	14	NE	7	2·3	10·2	—	R	—275	—
5	49·98	8·75	12·2	3·8	6·83	82·7	ESE	1	NE	7	N	7	8·7	4·5	—	R	—278	—
6	50·87	8·00	12·8	5·5	6·83	83·3	NNW	2	ENE	13	NNW	1	6·3	4·1	—	Mg R	—279	—
7	45·10	8·32	13·1	2·7	7·13	87·3	S	1	NE	2	NNE	4	7·0	5·2	—	Mg R	—281	—
8	41·80	11·12	14·8	7·2	8·27	85·0	NE	8	NNE	1	—	0	9·7	1·4	0·98	Mg D	—284	—
9	45·54	10·98	14·0	9·1	8·47	87·0	—	0	W	10	WSW	9	10·0	0·5	—	Mg R	—283	—
10	45·00	9·00	11·5	7·6	7·73	88·3	WSW	10	WSW	11	SW	8	10·0	0·1	0·05	Mg R	—283	—
11	41·94	6·90	8·5	6·1	6·63	88·7	WSW	7	W	6	SW	8	10·0	--	1·63	D	—282	—
12	40·89	6·62	8·3	4·9	6·63	91·3	WSW	9	SW	11	WSW	15	10·0	0·1	0·31	D	—282	—
13	44·53	8·05	10·1	6·5	6·83	85·0	WSW	7	WSW	11	WSW	2	9·7	0·1	--	Mg	—282	—
14	45·57	8·50	13·0	6·0	6·87	82·3	—	0	SSW	4	ENE	3	7·0	2·9	—	Mg R	—279	—
15	46·01	7·22	11·8	5·5	6·50	82·3	ENE	1	ENE	8	NE	7	6·7	3·3	--	R	—282	—
16	52·16	6·72	11·2	0·4	6·00	82·7	—	0	SSE	3	WSW	7	4·0	8·4	—	Sz Mg	—282	—
17	52·55	8·78	11·0	4·4	7·67	91·7	WSW	8	WSW	11	SW	9	10·0	—	1·58	Mg D	—281	—
18	55·57	8·40	12·1	6·7	7·80	92·7	W	1	W	7	W	4	8·7	0·5	0·03	D Mg	—282	—
19	53·48	8·78	13·7	5·1	7·30	85·7	W	1	NE	6	NE	3	8·0	4·9	—	R Mg	—279	—
20	50·18	7·32	12·7	3·6	6·93	89·3	NNE	1	E	15	NE	7	0·3	8·6	0·10	R Mg	—277	—
21	46·53	7·40	14·0	2·6	6·90	89·0	ENE	3	E	2	—	0	3·3	5·2	0·05	Mg	—279	—
22	44·52	8·50	16·7	2·3	6·70	79·7	—	0	E	6	—	0	0·0	8·9	—	Mg	—286	—
23	37·93	9·32	17·1	2·2	7·30	80·3	N	2	SE	11	NE	4	4·3	8·8	—	R Sz	—285	—
24	32·26	12·15	16·9	6·9	8·50	79·7	NE	3	E	13	NE	9	9·0	0·7	0·01	R	—290	—
25	36·91	9·80	14·0	6·8	8·17	85·7	SE	2	WSW	20	—	0	3·7	5·0	0·04	D	—290	—
26	43·27	9·70	18·2	2·3	7·47	83·7	—	0	ENE	11	—	0	1·3	7·2	—	Mg R	—293	—
27	44·61	12·22	21·8	3·7	8·37	78·7	—	0	N	2	—	0	2·3	8·7	—	Mg R	—291	—
28	44·13	12·35	19·7	5·4	9·27	86·3	—	0	ENE	8	—	0	0·7	8·1	0·10	R Mg	—292	—
29	41·25	10·58	16·3	7·4	9·33	94·7	E	4	ENE	15	NE	11	3·3	3·1	0·14	Mg	—290	—
30	41·66	8·60	15·5	5·5	7·93	89·3	NE	2	NE	21	NE	14	3·3	6·2	—	Mg R	—297	—
31	44·57	5·60	11·6	1·3	5·90	85·7	ENE	1	NE	23	NE	11	0·7	7·5	—	R	—298	—
Przeciętna *Moyenne*	45·24	9·41	14·11	5·67	7·77	86·2		2·81		9·45		5·13	5·9	Suma 128·4	Suma 5·03	—	—283	—

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschód *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bl = błyskawice, *éclairs*, B = burza. *orage*. Mr = mróz. *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak danych. — *Manque des données*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice **Quartiers**	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions désusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	55	52	1	1	1	30	27	3	—	—	135	370	36	—	—	—	—
I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	7	6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	3	3	—	—	—	1	1	—	—	—	9	32	1	—	—	—	—
VI Wesoła	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	11	27	7	—	—	—	—
VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	3	3	—	—	—	2	2	—	—	—	8	20	1	—	—	—	—
XI Dębniki	9	9	—	—	—	1	1	—	—	—	1	4	2	—	—	—	—
XII Półwsie	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	2	1	—	—	1	3	3	—	—	—	9	28	2	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	5	5	—	—	—	4	4	—	—	—	35	99	6	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	10	31	1	—	—	—	—
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	2	2	—	—	—	6	5	1	—	—	20	49	7	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	1	1	—	—	—	2	2	—	—	—	4	9	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	5	5	—	—	—	7	6	1	—	—	22	57	8	—	—	—	—
XX Dąbie	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	6	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	7	7	—	—	—	2	1	1	—	—	6	14	1	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages*	1 piętr. *étage(s)*	2 piętr. *étage(s)*	3 piętr. *étage(s)*	4 i + piętr. *étage(s)*	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	26	6	1	4	3	3	2	—	45	—	—	1	1	3	3	—	2	—	3	1	—	4	3	4	2	4	—	9	—	1	4
Inne kontrakty — *Autres contrats*	16	6	1	1	—	—	—	—	24	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4	—	—	9	1	2	—	—	—	—	—	4	3
Egzekucja — *Exécution*	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmierć właśc. — *Mort du propriétaire*	26	23	4	1	3	—	—	—	57	1	—	—	1	2	3	1	3	3	2	—	3	2	4	1	2	4	4	1	8	2	10
Razem — *Total*	68	36	6	6	6	3	2	—	127	2	—	1	2	5	7	1	5	3	9	1	3	15	8	7	4	8	4	10	8	7	17

IV. Ruch ludności[1]) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile moyenne de l'année* 246.723 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 110.155 — kobiet / *femmes* 136.568 — chrześcijan / *chrétiens* 182.986 — żydów / *israélites* 63.737

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 258 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 242 — zgonów / *décès* 182 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 60

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 12·55 — urodzin / *naissances* 11·77 — zgonów / *décès* 8·85 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 2·92

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom.*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	213	2	—	—	—	—	215	24
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	1	—	—	—	—	—	1	1
Ewangielickie — *Evangélique*	—	—	1	—	—	—	1	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	39	—	—	39	2
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	1	—	1	2	—
Razem — *Total*	214	2	1	40	—	1	258	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	25	—	1	2	—	—	—	28

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscow. *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	235	2	—	237	27
Wdowi — *Veufs*	18	2	—	20	—
Rozwiedz. — *Divorcés*	—	1	—	1	1
Razem — *Total*	253	5	—	258	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	27	1	—	—	28

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	96	56	10	8	170	100	1	2	—	—	3	6	107	66	173	106	1	1	—
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	26	29	7[2])	7[2])	69	25	1	—	1	—	2	3	35	36	71	28	—	—	—
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	124	86	17	15	242	—	2	2	1	—	5	—	144	103	247	—	1	1	—
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	59	53	8	5	—	125	3	5	—	1	—	9	70	64	—	134	—	2	1

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tym 7 chłopców i 5 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 7 garçons et 5 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECEDES: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass*
Wolny — *Célibataires*	20	24	44	—	—	—	—	—	—	6	2	8	—	—	—	—	—	—	26	26	52	64
Małżeński — *Mariés*	31	14	45	—	—	—	2	—	2	9	7	16	—	—	—	—	—	—	42	21	63	68
Wdowi — *Veufs*	11	40	51	—	1	1	—	—	—	5	7	12	—	—	—	—	—	—	16	48	64	10
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1
Niewiadomy — *Inconnu*	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	1
Razem — *Total*	63	80	143	—	1	1	2	—	2	20	16	36	—	—	—	—	—	—	85	97	182	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	70	44	114	—	—	—	—	1	1	18	11	29	—	—	—	—	—	—	88	56	—	144

[1]) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1 Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Ospa — *Variole*	4 Odra — *Rougeole*	5 Płonica — *Scarlatine*	6 Krztusiec — *Coqueluche*	7 Błonica — *Diphtérie*	8 Grypa — *Grippe*	9 Dżuma — *Peste*	10 Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*	12 Kiła — *Syphilis*	13 Zimnica — *Paludisme*	14 Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*	17 Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*	18 Cukrzyca — *Diabète*	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*	24 Choroby serca — *Affections du coeur*	25 Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*	26 Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*	27 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	28 Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*	29 Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*	32 Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*	33 Zapalenie nerek — *Néphrite*	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*	35 Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*	39 Starczość — *Sénilité*	40 Samobójstwo — *Suicide*	41 Zabójstwo — *Homicide*	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*	Razem — *Total*	Zamiejscowi — *Habitants de passage*
Płeć *Sexe*	M. — *H.*	2	—	—	—	1	—	1	1	—	11	2	—	—	2	7	—	—	—	—	—	—	1	3	14	8	—	9	—	2	—	—	3	1	2	—	—	1	3	4	1	—	6	—	85	88
	K. — F.	—	—	—	—	1	—	—	1	—	8	1	—	—	1	19	—	—	—	—	1	—	9	2	17	5	1	8	1	1	—	—	2	—	1	—	—	—	3	12	1	1	1	—	97	56
	Razem *Total*	2	—	—	—	2	—	1	2	—	19	3	—	—	3	26	—	—	—	—	1	—	10	5	31	13	1	17	1	3	—	—	5	1	3	—	—	1	6	16	2	1	7	—	182	144
Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 mies. *à 1 mois*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	4	2
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	3	2
0 do 1 roku *à 1 an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	7	3
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	8	6
1 do 4 lat *à 4 ans*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4	4
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7
5 „ 9 „	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
	Dz. *F.*	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3
10 „ 14 „	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	5
	Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
15 „ 19 „	M. — *H.*	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
20 „ 29 „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	6	12
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	5	9
30 „ 39 „	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	11	14
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	7
40 „ 49 „	M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	11
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	8
50 „ 59 „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	5	2	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	16	17
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12	2
60 „ 69 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	4	4	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	17	9
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	3	—	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	16	6
70 i + *et +* „	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	4	2	—	2	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	4	—	—	1	—	18	2
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	5	—	9	5	—	3	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	11	—	—	—	—	44	2
niewiadomy *inconnu*	M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — *Quartiers*	I Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	2	—	12	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	9	
	IV Piasek	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	2	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	15	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	1	—	—	10	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	19	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	1	6	—	—	—	—	—	—	—	—	5	3	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2	7	—	—	1	—	31	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5	
	XI Dębniki	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XV Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XVII Krowodrza	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	4	—	—	2	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	17	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	6	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	
	XXII Podgorze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	2	5	1	—	2	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	2	2	—	—	3	—	24	
Razem — *Total*		2	—	—	—	2	—	1	2	—	19	3	—	—	3	26	—	—	—	—	1	—	10	5	31	13	1	17	1	3	—	—	5	1	3	—	—	1	6	16	2	1	7	—	182	
Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux*		2	—	—	—	2	—	1	—	—	12	—	—	—	3	12	—	—	—	—	—	—	—	4	5	6	—	6	1	1	—	—	4	—	2	—	—	1	3	—	1	—	3	—	69	
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	z gmin sąsiednich *de communes voisines*	—	—	—	—	—	—	2	—	—	2	1	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	2	—	1	1	1	—	1	—	—	—	1	1	—	1	1	1	—	23	
	z innych miejsc *d'autres lieux*	1	—	—	—	3	—	1	—	—	9	4	2	—	7	12	2	—	1	—	5	—	1	7	9	1	—	9	6	4	1	4	13	2	—	—	—	2	2	—	1	5	4	3	121	
	Razem — *Total*	1	—	—	—	3	—	3	—	—	11	5	2	—	8	14	2	—	1	—	5	—	2	7	11	2	—	11	6	5	2	5	13	3	—	—	—	3	3	—	2	6	5	3	144	
	z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux*	1	—	—	—	3	—	3	—	—	11	5	2	—	8	13	2	—	1	—	5	—	2	7	11	2	—	11	6	5	2	5	13	3	—	—	—	3	3	—	—	6	4	2	139	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
1,646 042	09	1,646.042	09	—	—	1,796.395	69	1,794.917	69	1.478	—

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY QUANTITE D'EAU EMPLOYEE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
721.949	23.289	25.210	19.684	93·2	721.089	23.261	93·0

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En general*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
880.730	882.490	187.096	616.561	36.546	42.287

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Etat à la fin du mois dernier*		5.567	54.629	50.796	757.246	30.955·99	3.472	15.293·15	1.750	1.826·33	48.075·47
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	27	1.295	1.364	11.020	597·54	30	473·68	5	4·60	1.075·82
	ubyło *moins*	—	681	727	6.399	283·34	34	84·72	4	4·90	372·96
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		5.594	55.243	51.433	761.867	31.270·19	3.468	15.682·11	1.751	1.826·03	48.778·33

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
27	14	13	141	63	78	132	52	80	14	12	2	12	6	6	17	7	10	21	9	12	61	15	46	7	3	4	36	25	11

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

Liczba bież. Nombre d'ordre	Rodzaj przestępstwa Nature des crimes et délits	Liczba wypadk. donies. — Nombre de cas declarés	Liczba osób zatrzyman. — Nombre de person arrêtées
1	Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95, 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison*	—	—
2	Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics*	2	—
3	Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.*	—	—
4	Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective*	—	—
5	Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires*	22	8
6	Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu*	—	—
7	Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat*	2	1
8	Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions*	—	—
9	Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales*	—	—
10	Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte*	—	—
11	Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités*	36	2
12	Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque*	—	—
13	*Fałszowanie monet kruszcowych art. 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies*	—	—
14	Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banque falsifiés*	—	—
15	Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées*	83	—
16	Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres*	—	—
17	Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes*	—	—
18	Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux*	—	—
19	Inne fałszerstwa — *Autres falsifications*	1	2
20	Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs*	3	—
21	Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.*	3	—
22	Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants*	—	—
23	Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques*	—	—
24	Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement*	—	—
25	Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement*	—	—
26	Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.*	1	1
27	Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre*	—	—
28	Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves*	10	8
29	Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide*	—	—
30	Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant*	1	—
31	Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire*	2	2
32	Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées*	—	—
33	Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages*	1	—
34	Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire*	38	11
35	Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures.*	39	12
36	Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion*	58	3
37	Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer*	7	2
38	Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements*	146	19
39	Kradzieże koni — *Vols de chevaux*	—	—
40	Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux*	—	—
41	Kradzieże z pola — *Vols dans les champs*	4	—
42	Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts*	—	—
43	Kradzieże inne — *Autres vols*	336	53
44	Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins*	8	1
45	Oszustwo — *Fraude*	99	—
46	Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
47	Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées*	—	—
48	Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières*	—	—
49	Opilstwo — *Ivrognerie*	351	—
50	Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique*	163	—
51	Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol*	2	—
	Razem — *Total*	1418	125

Liczba bieżąca Nombre d'ordre	Rodzaj przekroczenia Nature des contraventions	Liczba wypadków doniesionych — *Nombre de cas declarés*
1	Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	—
2	Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	33
3	Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	46
4	Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	117
5	Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	55
6	Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	4
7	Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	53
8	Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer*	9
9	Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives à la déclaration de présence*	33
10	Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	217
11	Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	144
12	Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au reglement des théâtres*	—
13	Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	13
14	Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	145
15	Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	96
16	Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	15
17	Nieprawny handel — *Commerce illégal*	20
18	Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	402
19	Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	53
20	Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destruction et endommagements volontaires du bien d'autrui*	11
21	Obraza czci pismem — *Offense par écrit*	—
22	Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	34
23	Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés*	—
24	Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	5
	Razem — *Total*	1505

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — de bâtiments: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grenier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	2	2	—	—	2	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	—	—	2	—
pokoje — *chambres*	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	2	2	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	1	1
piwnica — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	1	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	7	5	1	—	3	3	—	4	1	1	1	—	6	—	—	1	—	3	2	1	4	2

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — Par quartiers: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	7
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	1	7
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2

XII. Zachorowania zakaźne.[1] — Maladies contagieuses.[1]

Dzielnice — *Quartiers*		Ospa *Variole*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak.[2] *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście		—	—	3	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	7
II Wawel		—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III Nowy Świat		—	2	4	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	9
IV Piasek		—	1	6	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14
V Kleparz		—	—	7	—	1	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	11
VI Wesoła		—	2	6	—	1	3	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	13
VII Stradom		—	1	8	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	10
VIII Kazimierz		—	4	22	—	3	4	—	—	—	—	—	3	—	3	1	—	—	40
IX Ludwinów		—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
X Zakrzówek		—	9	5	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	19
XI Dębniki		—	5	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
XII Półwsie		—	3	4	—	1	4	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	13
XIII Zwierzyniec		—	1	3	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	8
XIV Czarna Wieś		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
XV Nowa Wieś		—	—	4	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XVI Łobzów		—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVII Krowodrza		—	—	12	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	17
XVIII Warszawskie		—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX Grzegórzki		—	—	4	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	7
XX Dąbie		—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2
XXI Płaszów		—	—	4	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	8
XXII Podgórze		—	3	20	—	1	6	3	1	—	—	—	6	—	1	—	—	—	41
Razem — *Total*		—	32	122	—	11	30	11	3	—	—	—	20	—	8	6	—	1	244
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*		—	—	122	—	8	7	—	3	—	—	—	9	—	8	1	—	1	159
Zamiejscowi *Habitants de passage*	z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	2	18	—	8	8	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	39
	z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	23	—	12	12	—	1	—	—	1	6	—	6	—	3	2	66
	razem — *total*	—	2	41	—	20	20	—	1	—	—	1	8	—	7	—	3	2	105
	w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	41	—	19	18	—	1	—	—	1	8	—	7	—	3	2	100

[1]) Wraz z czynnym wojskiem. — *Avec les militaires actifs.*

[2]) Tetanus, lues i różyczka nie rejestrowane. — *Tétanos, syphilis et roséole ne sont pas registrés.*

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	219	6132	18	28	.172	99	73	172	86	86	135	72	63	11	8	3	198	105	93
Gruźliczy — *Tuberculose*	103	2324	18	23	76	45	31	52	34	18	46	29	17	9	7	2	73	43	30
Szkarlatyny — *Scarlatine*	106	3658	19	35	89	53	36	106	48	58	70	39	31	2	1	1	123	61	62
Izolacyjny — *D'isolement*	10	150	7	15	7	1	6	14	4	10	19	4	15	—	—	—	2	1	1
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4.799	3.749		1.050
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2.380	1.704	—	676
przy ul. Rejtana *rue Reitan*	2.419	2.045		374

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
3.926	2.536	1.002	388	1.281

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Repartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	369	—	—	239	47	—	—	20	5	—	—	39	—	350	19
W mieszkaniu — *Dans les logements*	232	—	—	170	33	—	—	11	4	—	—	—	—	218	14
W zakładzie — *Dans l'établissement*	137	—	—	69	14	—	—	9	1	—	—	39	—	132	5

XVII. Miejskie Ambulatorium Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj
				w tem — *parmi lesquels*				
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	*Nombre des consultations*
515	182	333	1.229	855	163	47	164	1.217

[1]) nieczynne — *inactive.*

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań — *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	Liczba wezwań: w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy — *Du total des accidents secours a été porte aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat — *enfants jusqu à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
2.291	8	921	2.283	956	1.148	915	220	141	79

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Zabiegi przeciwweneryczne — *Consultations antivénériennes*	Liczba członków — *Nombre des membr*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
965	404	48	10	20	7	261	51	—	4	406	107	21	603

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek — *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	327	46
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	37	12
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	1	—
Jaja — *Oeufs*	754	224
Masło — *Beurre*	6	1
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	2	1
Ser — *Fromage*	9	5
Mąka — *Farine*	3	2
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	6	3
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	20	13
„ zbytkowne — *Gâteaux*	2	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	3	1
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	3	2
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	1	1
„ jarzynowe — „ *de légumes*	1	1
Owoce świeże — *Fruits*	—	—
Grzyby — *Champignons*	1	1
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	4	3
Wodki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—
Miód pszczelny — *Miel*	4	2
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	9	1
Lemonjady — *Limonades*	2	—
Korzenie i przyprawy — *Epices*	1	—
Sól — *Sel*	4	1
Cukier — *Sucre*	2	—
Kawa — *Cafe*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	7	5
Woda studzienna — *Eau de puits*	4	2
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	6	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	1	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	6	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	4	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	4	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	2	—
Oleje techniczne — *Huile technique*	2	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	5	—
Mocz — *Urines*	3	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	2	1
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	5	—
Razem — *Total*	1.254	328

XX. Przypęd zwierząt na Targowicę Miejską i ubój w Rzeźni Miejskiej. — Introduction des bestiaux au Marché Municipal et abatage dans l'Abattoir Municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia — *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cielęt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	s z t u k — p i è c e s								
1) Przypęd — Introduction									
z Krakowa — *de Cracovie*	4	—	15	3	22	15	1	6	
z powiatu krakowskiego — *du district de Cracovie*	41	6	68	38	153	372	15	12	
z reszty wojew. krakowsk. — *du reste du département de Cracovie*	641	147	345	273	1406	989	12	1115	
z reszty wojew. południowych — *du reste des départements du sud*	375	46	27	458	906	136	2	1056	
z wojew. śląsk. i kieleck. — *des départements de la Silésie et de Kielce*	30	23	34	67	154	737	11	1136	1032
z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *du reste des départements de la République polonaise*	36	2	—	25	63	—	—	2251	
z innych państw — *d'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
pozostało z poprzedniego miesiąca — *bétail resté du mois précédent*	40	2	10	40	92	—	—	200	
Razem — *Total*	1.167	226	499	904	2796	2249	41	5776	1032
2) Sprzedaż — Vente									
do Krakowa — *pour Cracovie*	1053	156	315	719	2243	2220	34	5489	1032
do innych miejscowości — *pour les autres localités*	64	67	171	143	445	29	7	143	
Razem — *Total*	1.117	223	486	862	2688	2249	41	5632	1032
3) Ubój — Abatage									
mechaniczny — *mecanique*	835	210	431	621	2097	1929	65	11222	168
rytualny — *rituel*	231	33	13	138	415	504	—	—	—
Razem — *Total*	1.066	243	444	759	2512	2433	65	11222	168

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w Rzeźni mięsa *Production de l'abâttoir*	Ubój — *Abatage* mechaniczny *mecanique* kg	 rytualny *rituel* kg	Razem *Total* kg
z buhaji — *de taureaux*	137.836	41.815	179.651
z wołów — *de boeufs*	40.536	6.785	47.321
z krów — *de vaches*	64.108	2.489	66.597
z jałówek — *de veaux d'un an*	91.608	21.532	113.140
z cieląt — *de veaux*	54.309	11.962	66.271
ze świń — *de porcs*	1,098.700	—	1,098.700[1])
z owiec — *de brebis*	943	—	943
z kóz — *de chèvres*	—	—	—
z koni — *de chevaux*	24.800	—	24.800[2])
Razem — *Total*	1,512.840	84 583	1,597.423

Dowieziono — *Introduction*	kg.
mięsa wołowego — *boeuf*	55.800
„ cielęcego — *veau*	39.580
„ baraniego — *mouton*	16.658
„ wieprzowego — *porc*	32.539
Razem — *Total*	144.577
wędlin — *viande fumée*	10.970
słoniny — *lard*	928
podrobiu — *tessure*	6.307
tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	120

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* 1) 499.816 kg. 2) 14.100 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Mąka pszenna 0—65% *Farine de froment*	1 kg.	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
„ „ 0—30% „ „ „	„	0·56	0·56	0·56	0·56	—	0·56
Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Farine de seigle type crac*	„	0·40	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Mąka żytnia 65% typ. pozn.-*Farine de seigle type posn.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Chleb żytni 65% — *Pain de seigle*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
„ „ 70% typowy „ *normale*	„	—	—	—	—	—	—
Chleb pszenno-razowy 95% — *Pain de froment*	„	0·44	0·44	0·44	0·44	—	0·44
Chleb pszenny 65% — *Pain bis*	„	0·48	0·48	0·48	0·48	—	0·48
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·40	0·38	0·38	0·38	—	0·39
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·55	0·55	0·55	0·55	—	0·55
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·62	0·58	0·58	0·58	—	0·59
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·38	0·36	0·36	0·36	—	0·37
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·44	0·44	0·44	0·44	—	0·44
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·10	0·08	0·08	0·08	—	0·09
Cebula — *Oignons*	„	0·15	0·12	0·12	0·12	—	0·13
Kapusta biała — *Choux*	szt.-*pièce*	0·10	0·08	0·08	0·10	—	0·09
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·28	0·28	0·28	0·28	—	0·28
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·10	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-*pièce*	0·08	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·30	0·25	0·30	0·35	—	0·30
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·45	0·50	0·50	0·50	—	0·49
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	0·80	0·80	0·95	1·00	—	0·89
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·50	—	—	—	—	0·50
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	0·80	—	—	—	—	0·80
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	3·60	3·50	3·40	3·20	—	3·43
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	3·20	3·10	3·00	2·80	—	3·03
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·10	0·11	0·10	0·10	—	0·10
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	2·25	2·50	—	2·38
Gęsi — *Oies*	„	5·25	5·50	4·50	5·50	—	5·19
Indyki — *Dindons*	„	6·75	7·00	6·50	7·00	—	6·81
Kaczki — *Canards*	„	3·00	3·00	2·75	3·50	—	3·06
Kury — *Poules*	„	3·00	3·00	3·00	3·50	—	3·13
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·50	2·50	3·00	3·00	—	2·75
Karpie — *Carpes*	1 kg.	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
Sandacze — *Sandres*	„	3·50	3·50	3·00	3·50	—	3·38
Szczupaki — *Brochets*	„	3·00	3·00	2·50	2·50	—	2·75
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·60	3·60	3·60	3·60	—	3·60
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·60	3·60	3·60	3·60	—	3·60
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	2·10	2·10	2·10	2·10	—	2·10
Serdelki — *Cervelas*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
„ krajana — *Jambon coupé*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	32·00	32·00	32·00	32·00	—	32·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	25·00	25·00	25·00	25·00	—	25·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	7·20	7·20	7·20	7·20	—	7·20
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	13·00	13·00	13·00	13·00	—	13·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·60	7·60	7·60	7·60	—	7·60
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·40	5·40	5·40	5·40	—	5·40
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	—	6·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·10	9·10	9·10	9·10	—	9·10
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·25	1·25	1·25	1·25	—	1·25
Soda do prania — *Soude*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	30·38	30·13	29·38	28·75	—	29·66
Żyto — *Seigle*	„	24·00	24·00	23·75	23·00	—	23·69
Jęczmień — *Orge*	„	21·75	21·50	21·25	21·00	—	21·38
Owies — *Avoine*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	—	22·00
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	59·75	59·00	59·00	59·50	—	59·31
Groch — *Pois Victoria*	„	32·00	33·50	33·00	33·00	—	32·88
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	28·00	—	28·00
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	—	—	—	27·00	—	27·00
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	27·00	—	27·00
Fasola biała klockowa — *Haricots blancs*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 0—65% — *Farine de froment 0—65%*	„	43·00	42·50	41·88	40·88	—	42·07
Mąka pszen. 0—30% *Farine de froment 0—30%*	„	48·50	48·00	47·75	46·00	—	47·56
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	34·00	33·75	33·75	33·25	—	33·69
Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	34·00	33·88	33·75	33·50	—	33·78
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	30·00	29·50	29·25	29·00	—	29·44

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt.* Cena spada przy wzroście konsumcji, — *le prix se baisse avec l'accroissement de la consommation.*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* (złotych) 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	34·00	34·00	33·25	32·25	—	33·38
Ziemniaki stołowe [1]) — *Pommes de terre*	„	5·00	4·75	5·00	5·00	—	4·94
Siano — *Foin*	„	8·75	8·75	8·50	8·50	—	8·63
Słoma długa — *Paille longue*	„	7·00	6·00	6·00	6·00	—	6·25
„ mierzwa — *Paille menue*	„	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·51	0·44	0·38	0·40	—	0·43
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·68	0·65	0·65	0·64	—	0·66
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·60	0·60	0·58	0·52	—	0·58
Trzoda chlewna żyw. wag. – cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·65	0·75	0·70	0·73	—	0·71
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·50	1·40	1·35	1·35	—	1·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·25	1·23	1·18	1·18	—	1·21
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·30	1·20	1·20	1·18	—	1·22
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·60	0·65	0·68	0·63	—	0·64
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·11	1·08	1·04	1·01	—	1·06
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·90	0·88	0·90	0·83	—	0·88
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·80	3·80	3·80	3·80	—	3·80
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmees*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturiere*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturiere*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	138	89	44	5	53	35	16	2	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	1	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	9	4	5	—	2	1	1	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	3	1	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloid*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	3	2	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	1	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	31	7	24	—	11	2	9	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	3	2	1	—	2	2	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	11	6	5	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	5	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	7	2	5	—	3	—	2	1	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	52	49	—	3	26	26	—	—	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	3	3	—	—	3	2	—	1	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. [1]) — Placement. [1])

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy — *dont par le placement*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *a la fin du mois*: razem — *total*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku — *dont ayant droit a secours*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Gornictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																	
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz. - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych [2]) *Nombre total des assurés* [2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
72.606	8.934	7.083	74.457	—	52.372	25.107	23.328	1.779	27.265	26.470	795	998	—	80	195

[1]) Liczby obejmują tylko miasto Kraków. — *Les données ne comprennent que la ville de Cracovie.*
[2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
50,422.903·92	613.607·36	12.721	3,533.179·29	--	—	6.462	3,188.047·81	102	10.097·94	50,768.035·40	603.509·42

XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

Przesyłki listowe *Envois de correspondance*		Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis*				Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques*		Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste*		Czeki *Chèques*	
zwyczajne *ordinaires*	polecone *recommandes*	listy wartościowe *lettres chargées*	zlecenia pocztowe *mandats de poste*	paczki *colis*	przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement*	w prenumeracie *en abonnement*	inne *autres*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*
w y s ł a n o — *e x p é d i é s*								w p ł a c o n o — *v e r s é s*			
3,567.888	141.990	2.945	5.598	63.536	14 680	1,428.846	16.076	50.878	5,090.951	79.136	15,625.241
n a d e s z ł o — *a r r i v é s*								w y p ł a c o n o — *r e m b o u r s é s*			
3,357.507	167.719	3.367	5.471	49.423	4.886	181.378	260	84.564	5,120.720	29 838	2,021.602

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochod z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
7.693	19.830·19	98.148	8.748	89.400

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*	Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
8.889	205.221·99	3.641	1.824	408	136.229	62.533	73.696

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *a moteur*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour*	dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
Razem — Total	24.125	1,569.183[3])	1.429	52	372	--	31.343	5.339	338.225	269.797	68.428
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2.868	177.060	282	—	—	—	7.208	—	41.689	41.689	—
2 Łobzów—Cmentarz Rakowicki *Łobzów—Le cimetière de Rakowice*	5.590	338.570	372	26	—	—	6.694	—	79.655	79.655	—
3 Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises*	6.200	430.700	372	—	372	—	5.996	5.339	145.003	76.575	68.428
4 Ul. J. Piłsudskiego—Park Dr. Jordana *Rue J. Piłsudski—Parc du nom du Dr Jordan*	3.050	34.520	155	—	—	—	4.056	—	25.352	25.352	—
5 Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogilska*	4.147	140.510	158	—	—	—	3.770	—	31.056	31.056	—
6 Rynek Główny—Salwator *Place centrale—Colline de Salvator*	2.270	57.320	90	26	—	--	3.619	—	15.470	15.470	—

[1]) Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Kolei Elektrycznej. — *Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.*
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tym 390.503 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 390.503 de personnes profitant d'un abonement.*

XXXI. Zakład Czyszczenia Miasta. — Etablissement pour le nettoyage de la ville.

Kontrolerzy *Contrôleurs*: Liczba robotnikodni *Nombre de jours ouvriers*	Ulice i place. — *Chaussées et places*: Czyszczenie i mycie *Nettoyage et lavage*: Liczba robotnikodni *Nombre de jours ouvriers*	Zużyto wody *Usage de l'eau* (hl)	Wywóz błota, zmiotek i śniegu *Enlèvement de boue, des ordures et de neige*: Liczba robotnikodni *Nombre de jours ouvriers*	błota *de boue* (m³)	zmiotek *de ordures* (m³)	śniegu *de neige* (m³)	razem *total* (m³)	Kropienie *Arrosage*: Liczba robotnikodni *Nombre de jours ouvriers*	Zużyto wody *Usage de l'eau* (hl)	Razem robotnikodni *Nombre total de jours-ouvriers*	Wywóz popiołu — *Enlèvement des ordures ménagères*: Liczba robotnikodni *Nombre de jours-ouvriers*	Popiół *Ordures ménagères* (m³)	Rumowisko *Décombres* (m³)	Czyszczenie dołów kloacznych — *nettoyage de fosses d'aisances*: Liczba robotnikodni *Nombre de jours-ouvriers*	Wywieziono fekalji *Enlèvement de vidanges* (m³)	Ogólna liczba robotnikodni *Nombre total de jours-ouvriers*
155	6.199	44.640	784	1.293	3.028	—	4.321	145	131.751	7.128	1.166	5.029	—	156	360	8.605

XXXII. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile.

Linia — *Ligne*	Liczba lotów — *Nombre de vols*: zamierzonych do wykonania — *projetés*	wykonanych — *effectués*	% regularności *de régularité*	Przeleciano km *kilomètres parcourus*	Przewieziono — *Transportés*: pasażerów *passagers*	bagażu *bagages* (kg)	towaru *marchandises* (kg)	poczty *poste* (kg)	gazet *journaux* (kg)	Pasażero — km *Passagers - kilomètres*
Warszawa — Kraków *Varsovie — Cracovie*	31	31	100	7.539·2	188	1.290	1.011·1	304·6	858·5	45.721·6
Kraków — Warszawa *Cracovie — Varsovie*	31	30	96·8	7.296·0	225	1.904	597·7	176·3	—	54.720·0

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie. Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.